

## **Traductions en sciences humaines : perspectives historiques**

Organisateurs : Andreas Mayer (CAK) et Yvonne Wübben (Ruhr Universität Bochum)

Paris Centre A. Koyré (EHESS, CNRS, MNHN), 21./22. Septembre 2017  
27, rue Damesme, 5<sup>e</sup> étage, 75013 Paris

Avec ce colloque, nous proposons d'aborder une des problématiques centrales pour l'histoire des sciences humaines. Il s'agit de comprendre à quel point les traducteurs et les traductions ont joué un rôle essentiel dans l'émergence de certaines de ces sciences, dépassant celui de la pure médiation linguistique. L'enjeu est de se livrer à une réflexion historique qui interroge les rapports entre plusieurs aires culturelles et linguistiques et formations de savoirs afin de préciser les fonctions des traductions pour la constitution de l'anthropologie, de la psychologie, de la psychiatrie et de la psychanalyse.

### **Programme**

#### **21 septembre**

14h Accueil

14h15-14h45 Introduction (Andreas Mayer et Yvonne Wubben)

14h45-18h00 Présidence : Jacqueline Carroy (Paris)

14h45-15h45 Yvonne Wübben (Bochum) : *Les traductions des écrits didactiques d'Emil Kraepelin en France et en Angleterre*

15h45-16h00 Pause café

16h00-17h00 Andreas Mayer (Paris): *Les intraduisibles de Freud : les traductions dans l'histoire de la psychanalyse*

17h00-18h00 Marianna Scarfone (Strasbourg) : *La Libreria psicoanalitica internazionale dans les années 1920 – entre Zurich, Naples, Vienne et Nocera Inferiore*

20h Dîner

## 22 septembre

10h-13h15 Présidence : Andreas Mayer (Paris)

10h-11h Giordana Charuty (Paris), *Traductions et réceptions de l'anthropologie italienne : le cas d'Ernesto De Martino*

11h-12h Alessandra Cerea (Bologna), *Le chantier de l'ethnopsychiatrie entre traductions et éditions*

12h-12h15 Pause café

12h15-13h15 Roberta Passione (Milano), *Between Language and Translation : the Case of Silvano Arieti*

13h15-14h15 Déjeuner buffet (sur place)

14h15-17h15 Présidence : Nathalie Richard (Le Mans)

14h15-15h15 Volker Roelcke (Giessen), *'Babylonian confusion' and the WHO-initiative for an international standardization of psychiatric terminology and classification in the 1960s-70s*

15h15-16h15 Alexandre Métraux (Nancy) : *Le trilinguisme philosophique d'Aron Gurwitsch*

16h15-17h15 Discussion générale